



La lettre de la

n° 44

janvier 2001

Dans ce numéro

-La vie de la SIHFLES:

-L'assemblée générale (Lyon, 2 décembre 2000)

-La journée d'étude (Lyon, 2 décembre 2000) : "Enseignement de la langue française: la description de la phrase complexe dans quelques manuels scolaires publiés entre 1880 et 1930, Belgique – Espagne – France"

• Fiche d'inscription: XIe colloque de la SIHFLES (Palerme, 4-6 octobre 2001);
Quelques livres pour Palerme.

Assemblée générale

(Lyon, 2 décembre 2000)

L'assemblée générale de la SIHFLES s'est tenue à Lyon (ENS Lettres et Sciences Humaines) le samedi 2 décembre 2000. Dix-sept membres y ont assisté et vingt-six y ont été représentés.

1/ Rapport moral et financier

Le rapport moral présenté par le président Juan García BaScuñana a été approuvé à l'unanimité. L'essentiel des activités de 2000 a concerné :

- La parution du numéro 24 de *Documents* et la préparation des actes du Colloque d'Utrecht (déc. 1999, voir ci-dessus).
- La parution de deux numéros de la *Lettre* (réalisée par D. Coste (janvier 2000 ET Brigitte Lépinette, juin 2000)
- L'organisation de la journée d'étude (Lyon 2 décembre 2000, Annie Boone, G. Kahn et M. Berré, *La phrase complexe*).

Le rapport financier présenté par le trésorier Daniel Coste (voir ci-dessous) a aussi été approuvé à l'unanimité. Ce rapport faisant état des comptes au 2 décembre 2000, l'assemblée a mandaté le trésorier pour fermer ces derniers le 30 décembre 2000. On attend une subvention de la D.G.L.F. relative à la préparation du colloque de Palerme et à la publication du numéro de *Documents* sur le français aux colonies.

Finalement, sur proposition du président, l'assemblée générale a décidé à l'unanimité des présents et représentés, du transfert du siège social de la SIHFLES à l'adresse suivante:
SIHFLES, Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, 15, parvis René-Descartes, 69366 Lyon cedex 07.

Le trésorier est mandaté pour procéder aux opérations nécessaires consécutives à ce changement de domiciliation (dépôt en préfecture pour publication officielle et changement d'adresse des comptes bancaire et postal).

2/ Publications de la SIHFLES

Mercedes Boixareu et Roland Desné viennent d'envoyer les actes du Colloque d'Avila (10-12 octobre 1997, organisé par la SIHFLES, la UNED (Madrid) et la Fundación Sta. Teresa de Avila) qu'ils ont édités avec la collaboration d'Ester Juan (UNED, Madrid). Il s'agit du n° 24 (1999) de *Documents pour l'Histoire du français Langue Etrangère et Seconde* qui porte en sous-titre: *Les auteurs classiques français dans l'enseignement du F.L.E. (18e et 19e siècles)*.

Le n° 25 de *Documents* inclura les textes de interventions présentées lors de la réunion 'Le français des colonies' (1999, éditeur: Gérard Vigner).

Marie-Christine Kok-Escalte informe que les communications au Colloque d'Utrecht (9, 10 et 11 décembre 1999, "Changements politiques et statuts des langues: 1780-1945"), réunies dans un livre qu'éditera Rodopi (Amsterdam), sont sur le point d'être publiées.

Le n° 26 de *Documents* (juin 2001) sera *banalisé*: il contiendra quelques études suivies de compte-rendus (en particulier du livre de Fernández Fraile/ Suso 1999). Les membres du comité de rédaction demandent que les auteurs intéressés leur soumettent les articles qu'ils désireraient voir publiés dans ce numéro.

Finalement, les communications lues (2 décembre 2000) à Lyon dans le cadre de la journée d'étude: "Enseignement de la langue française: la description de la phrase complexe dans quelques manuels scolaires publiés entre 1880 et 1930 (Belgique - Espagne - France)" paraîtront dans le n° 27, également suivies de quelques compte-rendus.

3/ Colloques

L'organisatrice du Colloque de Palerme (4-6 octobre 2001), Jacqueline Lillo, a reçu une quarantaine de résumés de communications d'auteurs. Une trentaine d'entre eux a été retenue par le comité scientifique (voir la liste paraîtra ci-dessous). On nous signale qu'il faut s'inscrire le plus vite possible pour être logé dans le centre ville (voir aussi ci-dessous fiche d'inscription).

Deux autres projets de congrès sont acceptés. Fin 2002, Brigitte Lépinette organisera à Valence (Espagne) avec le concours de l'Institut Français de Valence (Jean-Claude Rolland) un colloque dont le sujet est encore à préciser et G. Kahn propose pour 2004 un congrès à Paris qui abordera la question des enseignements bilingues.

Finalement, la réunion du Conseil d'administration de la SIHFLES aura lieu le 9 juin 2001 à Paris (des précisions sur le lieu exact seront envoyées en temps utile) et l'Assemblée générale -précédée d'une journée d'étude- le 1 décembre 2001 à Lyon.

Rapport financier (Daniel Coste, trésorier)

Recettes:

Réadhésions (124) + adhésions (8)	39 322, 90 FF
Vente au numéro de <i>Documents</i>	2510, 00 FF
	41 832, 90 FF

Dépenses

Voyages	1180, 72 FF
	+ 1333, 30 FF
Affranchissements	2263, 07 FF
Photocopies	316, 00 FF
Documents n° 23 (Imprimerie sur subvention de l'U. de Sintra)	3000, 00 FF
Achat logiciel Associations	783, 00 FF
Frais secrétariat	250, 00 FF
Divers	124, 63 FF
	9 250, 72 FF
Bilan provisoire au 02.12.2000	32 582, 18 FF
Provision pour remboursement de frais de déplacement 1/2 déc.	2500
Provision pour publication et achat Actes d'Utrecht	30 000
Estimation de solde final de l'exercice 2000	
(hors subvention attendue de la DGLF)	82, 18 FF

Journée d'étude (Lyon, 2 décembre 2000) :

“Enseignement de la langue française: la description de la phrase complexe dans quelques manuels scolaires publiés entre 1880 et 1930 (Belgique – Espagne – France)”

L'objectif de la Journée organisée par Annie BOONE, Michel BERRÉ & Gisèle KAHN était de montrer à quelles préoccupations pédagogiques correspondent les descriptions de la phrase complexe dans les manuels d'enseignement de langue française entre 1880 et 1930 de quelques pays européens (Belgique, Espagne, France). Annie Boone a ouvert la séance avec la présentation de la question de subordination, des subordonnées et des subordonnants en linguistique et la *pédagogisation* de ces notions dans les manuels scolaires (spécialement en ce qui concerne d'abord les changements terminologiques qui se manifestèrent entre 1870 et 1920, ensuite la dichotomie: incidentes /subordonnées, enfin le système ternaire: relatives/ complétives/ circonstancielles avec la question de la multiplication de cette classe de subordonnées. Après la description par Brigitte Lépinette des apports –succincts– concernant la syntaxe dans les grammaires françaises pour Espagnols (1880-1900), qui suivent, avec un temps de latence, l'évolution des données, telle que A. Chervel l'a analysée, Hélène Huot a montré comment les auteurs de manuels scolaires publiés entre 1880 et 1930 changent de perspectives sous l'influence de débats qui dépassent le cadre de la pure linguistique (par exemple, en 1910, un arrêté ministériel spécifie la nomenclature grammaticale à présenter aux apprenants français). La syntaxe est essentiellement marquée par la visée pédagogique et son évolution dépend de textes de cette nature. Ainsi, il existe un rapport entre la multiplication des circonstancielles dans les manuels pour les petits Français et *La pensée et la langue* de F. Brunot. Dans «Des mots au discours: de l'utilité de quelques unités 'intermédiaires' (construction, proposition, phrase) dans l'enseignement du français langue seconde (Belgique, fin du XIXe siècle)», Michel Berré a reconnu dans les manuels de français (publiés entre 1868 et 1895) trois types de présentation de la phrase complexe: enseignée mais non décrite, à la fois enseignée et décrite; finalement décrite mais non enseignée. Enfin, Pascale Hadermanns'est intéressée à deux grammaires d'une période un peu plus tardive (Stoek 1925 et Goemans et al. 1937). Elle souligne aussi à la fin de son analyse très précise l'influence de *La pensée et la langue* dans la grammaire scolaire en Flandre.

Dans le n° 45 (mai 2001) de la Lettre, nous présenterons les publications récentes qui peuvent intéresser les membres de la SIHFLES. Nous signalons cependant dès maintenant, en raison de son intérêt et de la condition de son auteur de membre de la SIHFLES de longue date, la parution de:

Jean A. Caravolas:

Histoire de la didactique des langues au Siècle des Lumières. Précis et anthologie thématique.

Presses de l'Université de Montréal / G. Narr Verlag Tübingen

Le volume se compose, comme le précédent (1994), de deux parties: le précis historique et l'anthologie, qui constituent un ensemble solidement documenté où chacun peut trouver une foule de renseignements utiles et se familiariser avec des textes inédits ou peu connus de quelques cinquante auteurs de différentes nationalités. Ce livre important fera ultérieurement l'objet d'un compte-rendu dans *Documents*.

Congrès de Palerme

Le prochain colloque de la SIHFLES se tiendra à Palerme du 4 au 6 octobre 2001. Il sera consacré à *l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le bassin méditerranéen*.

FICHE D'INSCRIPTION

XI^e colloque international de la SIHFLES
Histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le bassin méditerranéen

Nom et prénom :

Adresse professionnelle :

Tél. :

Fax :

Mel :

Adresse personnelle

Tél. :

Fax :

Mel :

A renvoyer à :

Jacqueline Lillo,
 Via Maqueda 324 Palermo 90134
 Italie,
 Fax : 00 39 (0)91 32 93 02

Jlillo@sciepol.unipa.it
 jacquelinelillo@hotmail.com

Les frais d'inscription au congrès (250 FF ou 75.000 liras italiennes) pourront être réglés sur place, le 4 octobre au matin.

Petite bibliographie pour Palerme

- ARNAUD, Marie-Paule 2000 *Présence latine en Orient au Moyen-Age*, Paris: Honoré Champion
 RIFFIER, Jean 2000 *Les oeuvres françaises en Syrie (1860-1923)* Paris: l'Harmattan (coll. "Comprendre le Moyen-Orient").
 SALADIN, Jean-Christophe 2000 *La Bataille du grec à la Renaissance*, Paris: Les Belles Lettres.
 DURAND, Robert 2000 *Musulmans et chrétiens en Méditerranée occidentale, X-XII^e siècle. Contacts et échanges* Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
 DURAND, Robert 2000 «Les relations entre Islam et chrétienté latine, Xe-XIII^e siècle» *Cahiers d'histoire* n°78, 2000.

Congrès international de la SIHFLES

Palerme, 4-6 octobre 2001

Histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le bassin méditerranéen

Liste des propositions de communications retenues

Frédéric ABECASSIS ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon.

L'enseignement du français en Egypte dans les années 1920 : une nébuleuse à plusieurs degrés de francité.

Maria Rosaria ANSALONE Université de Naples " Federico ".

La manualistica nell'insegnamento del francese degli affari, economico e commerciale.

Abderrazak BANNOUR Université de Tunis

Aperçu sur l'enseignement du français en Tunisie (de 1830 à 1883)

Juan Francisco BASCUÑANA Université de Tarragone

Le rôle du français dans les " royaumes " méditerranéens du roi René d'Anjou.

Henri BESSE ENS Lettres et Sciences humaines, Lyon.

Un homme des Lumières face aux langues du sud de la Méditerranée, ou Volney et sa " méthode alphabétique "

Claude BISQUERRA Université de l'Aquila

Les écoles indigènes nomades dans le sud algérien : l'expérience d'un instituteur français et de son adjoint indigène, en poste à Négrine (Cercle de Tébessa) durant les années scolaires 1894-95-96, d'après les lettres et les rapports renvoyés au commandant supérieur du Cercle et au chef du bureau arabe.

Jean CARAVOLAS Université de Montréal

Jules David (1783-1854) professeur de français en Grèce.

Jean-Claude CHEVALIER Université de Paris-VIII

La diffusion du français dans le bassin méditerranéen. Principes et réalités.

Claude CORTIER INRP- Lyon

L'Alliance française dans le bassin méditerranéen, de sa fondation (1883) jusqu'à la seconde guerre mondiale : une action adaptée et s'adaptant à la diversité des territoires et des populations et aux évolutions géopolitiques

Maria Eugenia FERNANDEZ FRAILE Université de Grenade

L'enseignement de la prononciation du français en Espagne au XIXe siècle.

Enrica GALAZZI Université Catholique de Milan

Echos phonétiques en Sicile entre XIXème et XXème siècles.

Hanife GÜVEN Université de Dokuz Eylül (Turquie)

Le rôle et la place du français dans le processus de modernisation de l'empire ottoman.

Fatiha HACINI Université de Constantine
Du français de l'indigénat au français de l'Algérie : une même langue étrangère au service de l'histoire

Bruneilde IMHAUS Nicosie, Chypre
 Le développement du français en Chypre à l'époque médiévale

Manal KHEDR Université du Caire
 L'âge d'or du français en Egypte (1925-1955)

Josette LE COZ Université de Palerme
 Livre de lectures, pour l'apprentissage de la langue française, destiné à de futurs immigrés italiens en France

Anna Maria MANDICH Université de Bologne
 Le grammatiche per l'insegnamento del francese in Italia nel periodo fascista (1923-1940).

Samir MARZOUKI Directeur Ecole Normale Supérieure, Tunis.
Quarante-cinq ans d'enseignement du français dans la Tunisie indépendante : causes et conséquences d'une évolution en dents de scie.

Salah MEJRI Université de Tunis
Evaluation des manuels scolaires

Mohamed MILED Université de Tunis 1
 Evolution du statut du français langue seconde et histoire des approches didactiques : l'exemple de la Tunisie.

Marie-France MERGER Université de Pise
 L'enseignement du français à Lucques de 1805 à 1814 : une expérience originale.

Nadia MINERVA Université de Pérouse
 Identité méditerranéenne : le témoignage des manuels italiens entre XIXe et XXe siècle.

Noriyuki NISHIYAMA Université de Niigata (Japon)
 L'impérialisme linguistique de Pierre Foncin

Carla PELLANDRA Université de Bologne
Pour une histoire de l'enseignement du français dans le bassin méditerranéen de 1880 à 1914

Carmen ROIG Université de Cantabria (Espagne)
 Image de la France (littérature, histoire, institutions, mœurs) dans les manuels de français de la deuxième moitié du XIXe siècle

Rachida SAÏGH BOUSTA Université Cadi Ayyad, Marrakech (Maroc)
Pratique et influence du français sur les mentalités en milieu universitaire étudiantin au Maroc.

Osman SENEMOLU Université d'Istanbul (Turquie)
 La création du cursus de langue et littérature françaises à l'Université d'Istanbul.

Valérie SPAËTH Rôle et place de trois grandes institutions de diffusion du français dans le bassin méditerranéen : l'Alliance israélite universelle, l'Alliance française et la Mission laïque.

Javier SUSO LÓPEZ Université de Grenade
Descriptions phonétiques et enseignement de la prononciation du français en Espagne au début du XXe siècle (jusqu'en 1936)